

## МИНИ-ТЕЗАУРУС ТЕКСТА РАССКАЗА РЭЯ БРЭДБЕРИ «БАРАБАНЩИК ИЗ ШАЙЛОУ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### MINI-THESAURUS OF RAY BRADBURY'S STORY TEXT "THE DRUMMER BOY OF SHILOH" IN ENGLISH AND RUSSIAN

**S. Semenova  
A. Zhandarova  
A. Balvanova**

*Summary:* The article is devoted to the compilation of a mini-thesaurus of fiction text consisting of adjectives, nouns and verbs examples in English and Russian. The research was conducted on the material of Ray Bradbury's original text "The Drummer Boy of Shiloh" in English and L. Zhdanov's translation version in Russian. In the course of the work, the goal was set to compare the studied parts of speech and identify similarities and differences in translation. To achieve this goal, the following tasks were solved: 1) to find all nouns, adjectives and verbs in Ray Bradbury's short story "The Drummer from Shiloh"; 2) to classify nouns, adjectives and verbs by types in comparative terms; 3) to compile and analyze the table with language fragments differences of the text in English and Russian. Such methods as: continuous sampling of vocabulary, classification, quantitative calculation were used in the study of the chosen material.

*Keywords:* Ray Bradbury, nouns, adjectives, verbs, original, translation, differences.

**Семенова Софья Новиковна**

Доцент, Кубанский государственный университет  
sofiya.semenova75@yandex.ru

**Жандарова Анна Витальевна**

Доцент, Кубанский государственный университет  
vi\_ri@mail.ru

**Балванова Александра Николаевна**

Кубанский государственный университет  
alexandra.balvanova@yandex.ru

*Аннотация:* Статья посвящена составлению мини-тезауруса художественного произведения с примерами имен прилагательных, имен существительных и глаголов на английском и русском языках. Исследование проведено на материале оригинального текста Рэя Бредбери "The Drummer Boy of Shiloh" на английском языке и варианта текста, выполненного переводчиком Л. Ждановым «Барабанщик из Шайлоу» на русском языке. В ходе работы была поставлена цель – сопоставить изучаемые части речи и выявить сходства и отличия в переводе. Для достижения цели были решены следующие задачи: 1) найти все имена существительные, имена прилагательные и глаголы в рассказе Рэя Бредбери «Барабанщик из Шайлоу»; 2) классифицировать имена существительные, имена прилагательные и глаголы по видам в сопоставительном плане; 3) составить и проанализировать таблицу отличий языковых фрагментов произведения на двух языках. Использованы методы: сплошной выборки лексики, классификационный, количественного подсчета.

*Ключевые слова:* Рэй Бредбери, имена существительные, имена прилагательные, глаголы, оригинал, перевод, отличия.

### Введение

Рэй Бредбери – американский писатель. В 12 лет он написал продолжение «Великого война Марса» Э. Берроуза, что можно считать началом его творческого пути. Рассказ «Барабанщик из Шайлоу» был написан им в 1960 г., а впервые опубликован в 1973 г. В произведении повествуется о четырнадцатилетнем мальчике, который был барабанщиком в битве при Шайлоу. Он боялся предстоящего утреннего боя, однако проходивший мимо генерал сказал, что без него он не сможет сделать из солдат одно войско. Барабанщик – сердце армии. Он задаёт ритм и повышает боевой дух. Все труды автора заслуживают внимания как читателей, так и исследователей в различных научных областях. Нами был выбран именно этот рассказ в качестве материала для проведения комплексного исследования текста с лингвистической точки зрения.

Итак, цель данной работы – сопоставить имена существительные, имена прилагательные и глаголы в ориги-

нале текста с примерами, представленными в переводной русской версии и выявить их отличия.

Поставлены и решены задачи: 1) изучить рассказ Рэя Бредбери «Барабанщик из Шайлоу» на английском и русском языках; 2) найти все имена существительные, имена прилагательные и глаголы; 3) классифицировать имена существительные, имена прилагательные и глаголы по видам; 4) выявить отличия речевых фрагментов в оригинале текста от материала в переводной работе; 5) составить таблицу отличий текстов произведения на английском и русском языках.

### Материал и методы исследования

Авторами статьи изучен рассказ Рэя Бредбери "The Drummer Boy of Shiloh" в оригинале на английском языке [7] и его перевод «Барабанщик из Шайлоу» на русском языке, выполненный Л. Ждановым [8]. В текстах оригинального и переводного варианта произведения были выделены слова по таким частям речи как: имена суще-

ствительные, имена прилагательные и глаголы.

При проведении исследования материала мы использовали такие методы как: а) сплошной выборки лексики, б) классификационный, в) количественного подсчета.

Научная новизна статьи заключается в том, что впервые предпринята попытка изучения текстов рассказа Рэя Брэдбери «The Drummer Boy of Shiloh» и «Барабанщик из Шайлоу» на английском и русском языке с целью получения схожих или отличительных элементов в обеих версиях произведения.

Методологическая база данной работы основана на трудах ученых, некоторые положения которых лежат в фундаменте проведения нашего исследования. С развитием новых лингвистических направлений происходит смена научных задач в изучении любого языка как сложной системы [2]. Вслед за В.Ф. Багдасарян считаем, что «При прямолинейном анализе отдельно взятых лексических единиц или лексико-семантических групп нельзя получить всеобъемлющую картину национальных характеристик и особенностей... Целостный портрет можно получить лишь при глубинном когнитивном анализе полученных данных с учетом как внутриязыкового, так и межязыкового анализа» [1, с. 957–962]. С этой точки зрения проводимое нами исследование базируется на выявлении, сопоставлении и когнитивном анализе найденных примеров на двух языках.

В статье М.Л. Лаптевой и Н.В. Лукиной рассмотрены изменения имен существительных, лексико-грамматические особенности которых не позволяют отнести их к определенному лексико-грамматическому разряду. Учеными утверждается, что: «принятая в отечественной лингвистике классификация лексико-грамматических разрядов существительных, согласно которой субстантивы примыкают к одному из четырех классов: конкретным, отвлеченным, собирательным или вещественным, – носит весьма условный характер и не затрагивает многие переходные явления, наблюдающиеся в субстантивной лексике». Ими также обоснована целесообразность «использования термина «лексико-грамматический разряд» применительно к лексико-семантическому варианту слова, относящемуся по морфологической характеристике к существительным» [3, с. 27–37].

Относительно имен прилагательных С.Л. Михеева считает, что: «Имя прилагательное в художественном тексте – это не просто одно из средств художественной выразительности или средство создания образной детализации. Область его смыслового проявления выходит далеко за рамки простой обрисовки образа. В смысловой организации текста имя прилагательное становится фокусом средоточия текстовых связей, оно вбирает в себя предыдущий контекст и открывает смысловую

перспективу последующего контекста для читателя» [4, с. 19–24]. Из этого следует, что наличие имени прилагательного в описании того или иного компонента текста продиктовано логикой повествования сюжета художественного произведения.

В составлении структуры мини-тезауруса использованы практические положения опубликованных работ [5, с. 62–69; 6, с. 293–300] и данная работа является продолжением исследований многочисленных жанров художественной литературы на разных языках с когнитивно-прагматической точки зрения.

### Результаты исследования и их обсуждение

Итак, найденные слова были классифицированы нами и представлены в структуре мини-тезауруса следующим образом: имена существительные разделены на имена собственные и нарицательные; имена прилагательные, в свою очередь, – на качественные, относительные, а притяжательные не были найдены; глаголы систематизированы как совершенные и несовершенные. Все примеры речевых фрагментов представлены в статье из текстов произведения без изменения.

#### Структура мини-тезауруса

##### I. Имена существительные.

- 1.1. Имена собственные: *Совинового ручья* (Own Creek); *Шайлоуской церкви* (church at Shiloh); *Джобу* (Joby); *реке Теннесси* (Tennessee River); *Шайлоу* (Shiloh); *мистер Лонгфелло* (Mr. Longfellow); *Бог* (God).
- 1.2. Имена нарицательные: *ночь* (night); *полночь* (midnight); *зиму* (winter); *парнишки, мальчик, парень* (boy); *сердце* (heart); *ушах* (ears); *грудь* (chest); *барабан* (drum); *лицо* (face); *глаза* (eyes); *пора, час* (time); *силуэта* (shadows); *человек* (men); *ожиданием* (expectation); *мундирах* (uniforms); *зрез* (dream); *битвах* (battles); *войско* (army); *мысль* (thought); *прыжок* (leap); *бросок* (plunge); *стратегия* (strategy); *молодость* (youth); *защита* (protection); *во тьме, во мраке* (dark); *юге* (south); *рассвету* (dawn); *оркестр* (band); *костей* (bones); *штыки* (bayonets); *молнии* (lightning); *траве* (grass); *палочки* (sticks); *щита* (shield); *бой* (attack); *преданности* (devotion); *патриотизма* (patriotism); *бессмертие* (immortality); *героем* (hero); *сторону, путь* (way); *голову* (head); *жизни* (life); *избиение* (massacre); *парнями* (lads); *свинец* (lead); *приказы* (orders); *темп* (pace); *нога* (foot); *спина* (spine); *челюсть* (jaw); *зубы* (teeth); *ноздры* (nostrils); *побоище* (slaughter); *кошмар* (nightmare); *мука* (pain); и т.д.

##### II. Имена прилагательные.

- 2.1. Качественные прилагательные: *плодовых* (orchard); *персиковая* (peach); *огромный* (great); на-

пряженное (alert); серьезное (solemn); нервным (nervous); мозучий (vast); молодых (young); садовой (orchard); мозучий (great); никчемный (worse); маленький (small); соленым (salt); несусветное (crazy); лошадиной (horse); чистого (pure); маленькую (little); диких (wild); кавалерийской (cavalry); правая (right); левая (left); холодной (cold).

- 2.2. Относительные прилагательные: лунный (lunar); знакомых (familiar); слепой (blind); стальные (steel); реального (real); родные (family); латунных (brass); мягко (gently); завтрашнему (tomorrow); прошлой (last); индийским (Indian); весенний (spring); двойному (double); грядущие (coming); вражеский (enemy).

III. Глаголы.

- 3.1. Совершенного вида: упала (fell); ударила (struck); повернул (turned); перестал / остановился (stopped); настанет (came); возникла (arisen); услышу (hear); склепал (riveted); коснулся (brushed); наденут (put on); произнес (said); спрятаться (to hide); остановился (stood); двинулся (to move); задел (touched); наклонился (bent); кивнул (nodded); хрустнули (cracked); прошептал (whispered); надавила (pressed); достал (have taken); наполнился (filled); встал (stand up); поблагодарил (thank); сложил (made); подпалить (strike fire); раскрыл (opened); обуздать (rein); дрогнули (twitched); задремлют (drowse); уснуть (would sleep); замедлил (slowed); останется (left); встать (get up); благо-

слови (bless); глотнул (swallowed); вытер (wiped); устроился (settled).

- 3.2. Несовершенного вида: падали (fell); ложились (taps); слушал (listened); смотрел (peered); открывал (opened); слышал (heard); шепчут (whispered); будет играть (will play); думал (thought); чувствовал (felt); лежит (lying); пахло (smelled); шел (walked); бежал (run); бриться (shave); плакал (cried); жевали (chewed); обучаться (train); делать (do); жить (live); боюсь (fear); видеть (see); глядел (watched); ворошит (stirring); говорю (telling); хотел (wanted); гибнет (die); будет бить (would beat); видел (seen); отдает (gave); задает (set); кивнул (nodded); не знал (not know); глядел (staring); мог (could); быть (will be).

Таким образом, выявленные примеры показали отличия в том, что в русском языке есть категория рода, которая характеризуется наличием окончаний определенного рода (мужского / женского / среднего).

Отличия перевода от оригинала

Согласно полученным данным, была составлена таблица (табл. 1) для наглядности, в которой представлены отличия речевых фрагментов в переводной версии на русском языке от их эквивалентов в оригинальном тексте произведения на английском языке и даны наши комментарии по выделенным примерам.

Таблица 1.

Отличия речевых фрагментов перевода от оригинала.

№ п/п	На русском языке в переводе Л. Жданова	На английском языке	Комментарий
1	перепонку барабана	drumskin	мембрана барабана
2	легким крылом	-	-
3	волна испуга	panic	паника
4	-	jerked	дернула
5	вскочил на ноги	upright	выпрямиться
6	выбивает дробь	ruffle	колотится
7	стихает	-	-
8	среди персиковых садов	in the peach field	в персиковом поле
9	спокойное	at rest	в покое
10	не было видно	unable to see	не в силах видеть
11	не могли уснуть	unable to sleep	не в силах уснуть
12	грядущих	yet unfought	еще не случившихся
13	лежало	strewn helter-skelter	разбросана в беспорядке
14	ворочаясь с боку на бок	turning	разворачиваясь
15	истощный крик	yell	воплъ
16	предстоит	would do	сделают
17	зеленая	raw	необузданная

№ п/п	На русском языке в переводе Л. Жданова	На английском языке	Комментарий
18	броня	benediction	благословение
19	-	gently	нежно
20	начинает трепетать	stirred	колышет
21	шептали	whispering	шепчущееся
22	рождается	come up	поднимается
23	трепещет	stirred	всколыхнул
24	говорит	talking	говорящий
25	вижу	can see	могу видеть
26	с товарищем	to others	с другими
27	взгляд	eyes	глаза
28	-	murmuring	бормотали
29	размеренный гул	so quiet	так тихо
30	неторопливый вал	natural element	природная стихия
31	воины	men	люди
32	-	guessed	догадался
33	останусь живой	won't die	не умру
34	уцелею	will live	буду жить
35	вернусь	go	приду
36	небрежно разбросанных	careless	небрежных
37	черный косарь	-	-
38	вязала снопы	-	-
39	костров	campfires	походных костров
40	кости-ружья	bones rifles	кости винтовок
41	земле	-	-
42	воинов-мальчиков	man-boy	мужчин-мальчиков
43	высек	cast	отлил
44	выковал	carved	вырезал
45	кивают	nodding	кивающие
46	горячей, стойкой	remote, firm and fiery	отдаленной, твердой и пламенной
47	окрыленного знаменами	flag-blown	раздуваемого флагом
48	острой веры в собственное	cocksure	самоуверенного
49	литых пуль	minieball	маленькая пуля
50	гудящий, огнедышащий	prairie-burning	раскаленный
51	унес	had chanted	приказал
52	состоится	to be played	быть воспроизведенным
53	погладил	flicked	щелкнул
54	скорчились	lay crazily askew	лежали безумно криво
55	смешалось	stayed put	не осталось на месте
56	удаль	bravery	храбрость
57	штука	by God	ей-Богу
58	зажмуриться	shut up eyes	закрыв глаза
59	чувствовал	could feel	мог чувствовать

№ п/п	На русском языке в переводе Л. Жданова	На английском языке	Комментарий
60	плачет	crying	плачущий
61	давай	get it over	покончи с этим
62	с испугу	startled	вздрагнув
63	тихой	little	маленький
64	дробью	rat-tat	стук
65	был не уверен	not knowing	не зная
66	золотистым	ginger	имбирным
67	-	boot	сапог
68	приподнимаясь, чтобы сесть	starting to sit up	начиная садиться
69	не вставай	don't stir	не шевелись
70	лег	relaxed	расслабился
71	записался	joined	присоединился
72	дурацкий	damn-fool	чертовски дурацкий
73	зеленые	raw	сырые
74	послезавтрашнему дню	next day	следующему дню
75	пустил слезу	-	-
76	истинная	God's	божья
77	противник	other side	другая сторона
78	уступит	will give up	сдастся
79	дальнейшие слова	next to say	сказать дальше
80	считать	counting	считая
81	стрелять не умеет	not can spit a sparrow off a tree	не может сплунуть воробья с дерева
82	рот	lips	губы
83	пулю схватил	ask to be a target	попросил стать мишенью
84	полюбуйтесь	-	-
85	пыл в крови	fever	лихорадкой
86	кажется	thinking	думающие
87	думает стать	going to be	собираемся стать
88	-	agreement	в знак согласия
89	шагал	marching	идущий
90	егозливых	itchy	раздражительных
91	вздумает попасти	decides to picnic	устроит пикник
92	безгрешных	innocents	невинных
93	ухарства	enthusiasm	энтузиазма
94	плескались	splashing	плескавшихся
95	в воде на солнышке	in the noonday sun	под полуденным солнцем
96	телами	boys	ребят
97	смолк	stopped	остановился
98	сухих	winter	зимних
99	не захочет открывать	might not show	может не показать
100	-	on a loose	на свободе
101	укротить	-	-

№ п/п	На русском языке в переводе Л. Жданова	На английском языке	Комментарий
102	сосунки	fresh out of the milkshed	только что вышедшие из коровника
103	юный барабанщик	drummer boy	барабанщик мальчик
104	стук сердец	their hearts	их сердца
105	могучей	-	-
106	сплошной чередой	-	-
107	-	ocean shore	берег океана
108	крепче кулак	tighten the hands	напрягите руки
109	стальные доспехи	steel	сталь
110	держат темп не сбавлять	keep at it	продолжать в том же духе
111	разогреть	stir	размешать
112	страшно сказать	best not told	лучше не рассказывать
113	лучше не думать	no one to guess	никто не должен догадываться
114	дал успокоиться	slack off	переводя
115	командующий войском	general of the army	генерал войска
116	поведешь	run	побежишь
117	молодец	good	хорошо
118	Божья воля	God willing	даст Бог
119	стукнет столько, сколько мне теперь	you're as old	ты будешь таким же старым
120	грозное	awful	ужасное
121	сгодится	-	-
122	марш вперед	move	двигаться
123	выпрямился	stood up	встал
124	откашлялся	cleared his throat	прочистил горло
125	твердой рукой	firmly	твердо
126	-	tremor	дрожь
127	-	touch	прикосновение
128	-	thunder	гром

### Выводы

Согласно данным табл. 1, выявлено 128 отличий речевых фрагментов в текстах перевода и оригинала произведения. Нами были обнаружены слова и словосочетания, которые присутствуют в тексте рассказа на английском и на русском языках, но имеют разные значения. Также найдены примеры, которые представлены только в русском или только в английском текстах.

Таким образом, изучение текста методом сопоставления позволило выявить сходства и отличия на английском и русском языках. В ходе исследования части речи

были классифицированы по видам. Эти знания свидетельствуют о разнообразии частей речи, о богатстве возможных переводов и у каждого переводчика имеется в наличии свой вариант перевода того или иного слова/словосочетания в зависимости от его персональной картины мира и понимания проблемы, заложенной автором в оригинальном произведении.

В заключение отметим, что результаты, полученные в процессе анализа рассказа на двух языках, могут быть использованы в учебном процессе в вузе для подготовки дидактического материала по изучению зарубежной литературы на иностранном языке.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Багдасарян В.Ф. Сопоставительный когнитивный анализ лексико-семантических полей глаголов со значением «открытие» и «сокрытие» в английском,

- армянском и русском языках / В.Ф. Багдасарян // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – №4. – С. 957–962. – DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-957-962.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. – М., 1998. – 685 с.
  3. Лаптева М.Л., Лукина Н.В. Комбинаторика лексико-грамматических разрядов имен существительных в русском языке / М.Л. Лаптева, Н.В. Лукина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2020. – Т. 19. – № 3. – С. 27–37. – DOI 10.15688/jvolsu2.2020.3.3.
  4. Михеева С.Л. Имя прилагательное в причинно-следственном континууме художественного текста (на материале повести Л.Н. Толстого «Отец Сергий») / С.Л. Михеева // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – № 455. – С. 19–24. – DOI: 10.17223/15617793/455/3.
  5. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
  6. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – №2. – С. 293–300. – DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.
  7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litres.ru/gettrial/?art=39795385&format=epub&from=296344254> (дата обращения: 15.11.2022).
  8. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://raybradbury.ru/library/story/60/3/1/> (дата обращения: 15.11.2022).

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Жандарова Анна Витальевна (vi\_ri@mail.ru), Балванова Александра Николаевна (alexandra.balvanova@yandex.ru).  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Кубанский государственный университет